

SESSION 2023

**AGREGATION
CONCOURS EXTERNE**

Section : HEBREU

LINGUISTIQUE - COMMENTAIRE EN FRANÇAIS

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.

Tournez la page S.V.P.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0428A	103	3750

* *Les réponses doivent être rédigées en français.*

1. Morphologie (temps estimé 1h)

Analysez morphologiquement les mots suivants issus du texte (forme et formation) :

דשדשה, הורתה, התאדם, קובעת, היום-הולדת, שבועיים, הצטערה, הסתבכה, השתתקה, השהתה.

2. Sémantique (temps estimé 30 min)

Analysez sémantiquement les passages soulignés.

3. L'adjectif (temps estimé 1h30)

Expliquez la nature et le fonctionnement de l'adjectif en hébreu à partir d'exemples tirés du texte et de vos connaissances personnelles.

4. Les emprunts lexicaux en hébreu (temps estimé 2h)

Relevez les emprunts lexicaux qui apparaissent dans le texte. À partir de ces exemples et de vos connaissances personnelles, retracez l'histoire des contacts entre l'hébreu et d'autres langues ayant mené à de tels emprunts.

קורין דשדשה למטבח, פתחה וסגרה את דלתות הארון, את דלת המקרר, בוהה דקות ארוכות במדפים. "לפני רגע הסתכלתי בפריג'יזר, יא בְּנָתִי, לא נולדו שם ילדים בינתיים," לא התאפקה האמא, לבשה את מעילה וחיפשה את התיק, עומדת לצאת. "בואי אתי," הורתה לילדה. "לאן אתן הולכות?" שאלה קורין בקול בוכים, משפשפת את צווארה שהתאדם מאיזו פריחה, "למה את כבר הולכת?" נאחזה ברצועת התיק של האמא. "תכף אני אחזור," הבטיחה האמא, נסעה במונית ספיישׂל עם הילדה לקונדיטוריה "עידית" במרכז העיר. "נביא לה את הטורט-קצפת הכי טוב ליום-הולדת שלה," אמרה לילדה, קובעת את עיניה בדריכות בזוגית הקדמית של המונית. "אבל היום-הולדת שלה זה עוד שבועיים," אמרה הילדה. "לא חשוב," ביטלה האמא, "יותר שבועיים, פחות שבועיים, מה זה חשוב." שעה ארוכה התדיינה האמא עם המוכרת בקונדיטוריה, בחרה טורט-קצפת שתי קומות, שנארז בקופסת קרטון ורודה עם סרט ירוק. "חבל שהקופסה לא ירוקה והסרט ורוד," הצטערה הילדה, האיצה את צעדיה בעקבות האמא שטסה עם הטורט בזרועותיה, נדחקה אתו לפני כולם באוטובוס.

כשהגיעו, שמה קורין על עצמה את הפרצוף סוף-סוף, התקלחה התבשמה והסתרקה, לבשה שוב את השמלה כחול-נייבי עם הסינר. האמא הניחה לפניה על שולחן האלומיניום המתקפל של המטבח, את הקופסה הגבוהה, לא הסירה אפילו את המעיל, פתחה את קישור הסרט והסתבכה איתו. "ליום-הולדת שלך," אמרה לקורין בפנים נוקשות מהתרגשות. קורין השתתקה, הביטה, ובאחת הפציעה על פניה איזו צחות שלגית, זוהרת, דומה לתלוליות הקצפת הגבוהות הלבנות שעל העוגה. היא שלחה את אצבעה, נעצה אותה בגבעת הקצפת המרכזית. "הכל קצפת אמיתית, שום מרגרינה," הטעימה האמא, עוקבת אחר מסלולה של האצבע המצופה קצפת מהעוגה לפיה של קורין. קורין השהתה את הקרם בפיה איזה רגע, ואז התעוו פתאום שפתיה בגועל, היא רצה לכיור וירקה את העיסה. "מרגרינה," אמרה, "הכול מרגרינה. עבדה עלייך המנוולת הזאת מהקונדיטוריה." האמא סירבה להאמין, טעמה בעצמה ופלטה מיד: "מרגרינה. ולקחה לי מחיר של קצפת, נשבעה שזה טורט-קצפת," אמרה.

חנית מטלון, קול צעדינו, עמ' 314-315

